

Oko uxi kuéndo

Thirty Stories

Tu'un na ñuu Kiyaaxí'in
na iinka ñuu xiyo oeste Skuíya

Based on readers created by:
Candice Beatham & Bruce Beatham

Original stories by: **Rebeca Rodriguez Flores**
Fidela Rodriguez Flores
Sergio Flores Rodriguez
Margarito Flores Rodriguez
Táta Lopez Lopez
Emily John Martin

Used with permission from:
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024

Tutu yó'o íyo uxiko uxi kuéndo nduvi
ní xa'á kití ta na yuví. Íyo kuéndo siki
ta kuéndo kutati ini. Ná kusií ini-ndo
ka'vi-ndo-ña.

This is a collection of short stories
reflecting the rich oral traditions and
culture of the Mixtec people.

Ña'a káchi ini tutu yó'o

Nána	1	Ve'e	16
Ká'vi	2	Leso	17
Ita	3	Luvî	18
Itu	4	Líru	19
Kîni	5	Yoó	20
Toká	6	Kuiin	21
Tinaná	7	Tičhi	22
Nu'u	8	Má'a xí'in nduú vixi	23
Tiin	9	Tiuún	24
Saa	10	Páñu	25
Chítun	11	Tiaká	26
Tutún	12	Iin kón dó ndá'vi	27
Vixí	13	Tindôó	28
Ñuñú	14	Xixi Lupe	29
Táta-ñá	15	Tia Nduláa	30

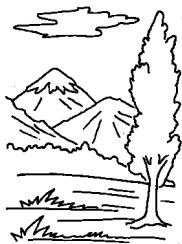
Lexicon 32

A review of reading Mixtec

In Mixtec every vowel has one or two tones.

Tones are “*the melody*” that we use to pronounce words. Tones are very important in Mixtec. In fact, some words can only be told apart by their tone.

For example:



yukú ‘*plant*’ **yukú** ‘*mountain*’ **yúku** ‘*yoke*’

These three words in Mixtec are written using the same three letters: y-u-k-u. However, since they are pronounced with different tones, we write them with special symbols to tell them apart.

Now let’s look at how we use these symbols.

1. When a vowel in a syllable has a low tone, we underline it like this: a, e, i, o, u.

6

iñu



yoko



sutu

2. When a vowel in a syllable has a mid tone, we leave it with no mark: a, e, i, o, u.



ita



kolo

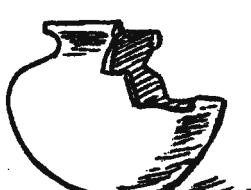


isu

3. When a vowel in a syllable has a high tone, we put an accent mark over the vowel: á, é, í, ó, ú.



lírú

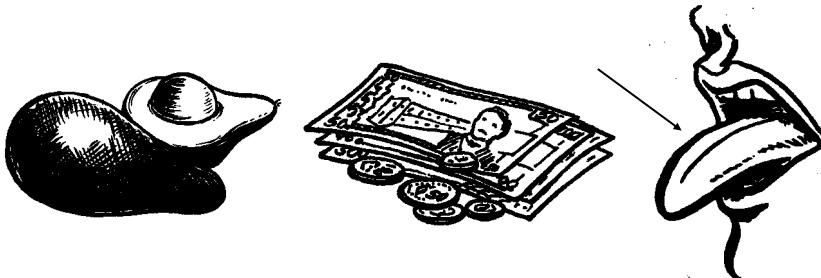


lá'ví



kóndó

Usually each vowel has only one tone, but sometimes there are vowels that have two tones. The circumflex (^) is used when the tone falls, like in the words **kîni** ‘pig’ or **kâní** ‘long’. The wedge (^) is used when the tone rises, like in the word **tîna** ‘dog’. Look at these examples:

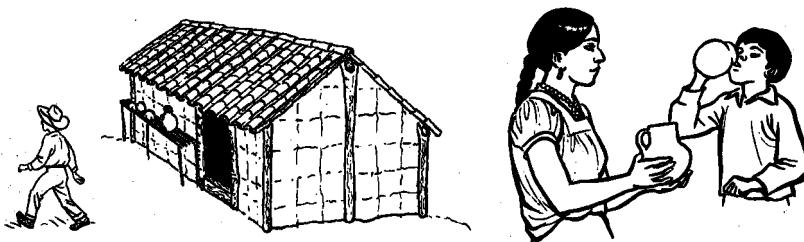


tîchi

xû'un

yâá

We also use the wedge when we want to show that something happened in the past. In the following examples you can see some words that are written with two tones on one vowel.



Kâna-ra ve'e-ra.

He left his house.

Tâxi-ñá tikuïí nda'á-ra lo'o.

She gave water to the boy.



Nikayu yâá r̄a l  e, chi i'ni
tiutia x  i-ra.

*The baby burned his tongue
because the porridge he
drank was hot.*

The apostrophe (') is the character that represents a brief pause in in the pronunciation of words. Read the following words with this pause, also called a glottal stop.



ve'e



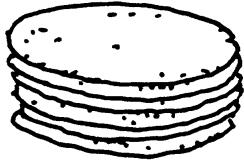
k  o'  



sa'm  

You might notice that this sounds a lot like the pause in the English word, “uh-oh.” In Mixtec we always write this with an apostrophe ('), not with a hyphen (-) like we do in English.

In Mixtec, the letter **x** is pronounced like the **sh** in English. Read the following words:



xitá

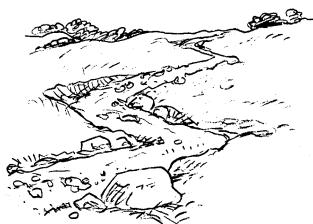


xiyo

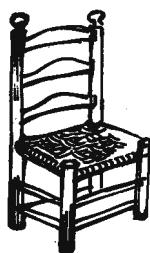


xa'á

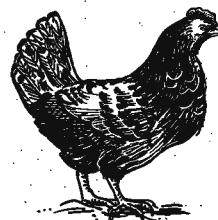
In Mixtec the letters **ku** is pronounced like the **qu** in the English word “queen.” The letters **ti** and **ndi** are sounds we don’t have in English. Read the words below to hear how we pronounce these letters.



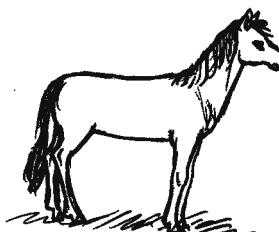
itia



tiayu



ndiuxí



kuáyu



tikuúti



ndia'yu

Before beginning our stories, we have one last thing to review. We will look at how we write the tones that indicate the negative form. When we write the negative form, we use the umlaut („) over the first vowel in the word.

When we want to say in Mixtec that something is good or that something is not good, we just change the tones of the word:

va'a ‘good’ and **vä'a** ‘not good’. Look at these other examples:

xat<u>u</u>	<i>spicy</i>	xîni	<i>knows</i>
xätu	<i>not spicy</i>	xïni	<i>doesn't know</i>
u'vi	<i>difficult</i>	kûni	<i>wants</i>
ü'vi	<i>not difficult</i>	kökûni	<i>doesn't want</i>
vee	<i>heavy</i>	kûxi	<i>rusting</i>
vëe	<i>not heavy</i>	kökûxi	<i>not rusting</i>
kue'e	<i>fierce/strict</i>	kútóo	<i>likes</i>
kuë'e	<i>not fierce/strict</i>	kökútóo	<i>doesn't like</i>

Now, on to our stories!



Nána

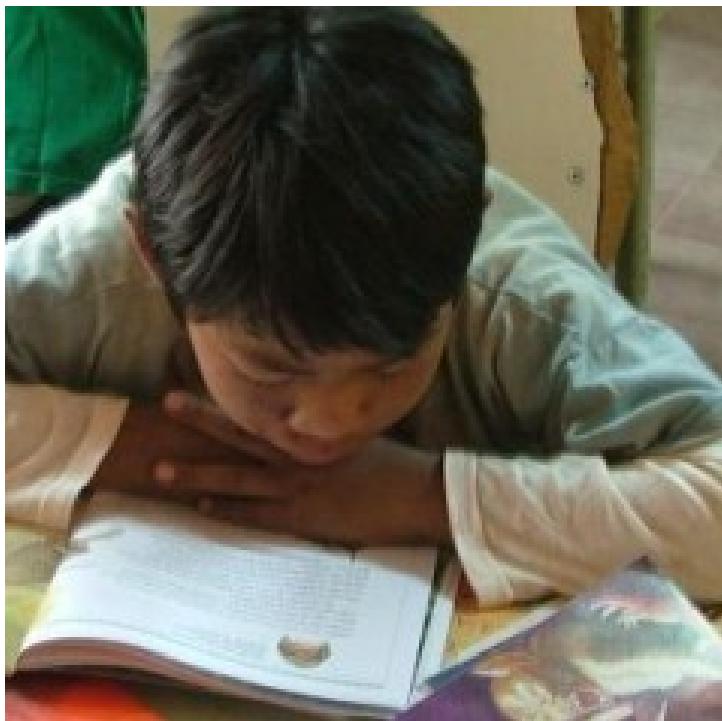
Tá nixiyo lo'o Lálo ta kini va'a nixiyo-ra.

Ña ikán ndi'i kií ndíso nána-ra-ra tá kua'an-ñá yukú á
ya'vi.

When Lalo was little he was very difficult.

Because of that, every day his mom carried him
when she would go to the hills or marketplace.

*Vocabulary words are reviewed in the lexicon starting
on page 32



Ká'vi

Ndi'i kií kua'an Lety xí'in José skuéla chi
kútóo-na kutu'va-na tiaa-na xí'in ka'vi-na. Tá xá
kíxqa-na ve'e-na ké'é-na tarea-na, ra ká'vi-na iin
kuéndo nyú ku'va lo'o-na tákua ná kusun-na.

- | | |
|---------|-----------------------------------|
| ndi'i | - every, each |
| xí'in | - with, and |
| kútóo | - likes |
| kutu'va | - to study, to learn |
| kíxaa | - arrives at home |
| ké'é | - doing homework or taking a test |
| ku'va | - opposite gender sibling |
| küsün | - to sleep |
-

Every day, Lety and José go to school because they like learning to write and to read. When they get home they do their homework, and they read a story to their little sister to get her to go to sleep.



Ita

Íyo iin ita ñä naní ita kuaqún, ñä kuáan kú-
ña. Tá yoó julio ták oko uxa-ri kíxáá-na xátiq-na-ña,
ra kü'va ná xinu-ña Vikó Ndii, chi saá xíniñú'u-na-ña
katún-na tóso ndii-na. Ra xíniñú'u tu-na-ña kü'un-ña
xí'in-na kamisándo va chi sándakutú-na ikán va.

ita kuaún	- marigold	ndii	- the dead
kíxáá	- starting	katún	- to tie
xátia	- digging	tōso	- gravestone
kǔ'va	- like that	kamisándo	- cemetery
xinu	- to complete	sándakutú	- filling

There is a flower called a marigold, it is orange. When July comes, around the 27th, they start digging them up and that's how they get them ready for Day of the Dead, because they need them to tie to the graves of the dead. They also need them to take to the cemetery and fill it with flowers.



Itu

Ná'nu va'a ndixí íyo nda'á itu tátá Lípe,
chi xítu-ra xá'á-ña ta chíkäa-ra bóno-ña. Ña
ikán kúú-ña ná'nu ná'a ndixí kána nuú itu-ra ra
ndi'i ná yuví ñuu kûni kuiin ndixí nuú-ra kaxí-
na xí'in se'e-na.

- ná'nu - big (plural)
- ndixí - corn on the cob
- itu - corn field
- xítu - weeding
- chíkaa - applies, puts
- bóno - fertilizer
- ñá ikán - that's why
- ñuu - town
- kuiin - to buy

The corn from Felipe's dad's field are
big because he weeds and applies fertilizer.
That's why the corn from his field comes out
so big and everyone in town buys corn from
him to eat with their kids.



Kîni

Nixiyo iin kîni tí káchi saá:

—Va'a ndiva'a kéé-i chi kökáchíñu-i ta
ndi'i kií kíxaa-na táxi-na nuní, xítá xí'in tiúxan
ko'o-i.

Ta ndakuijin iinka kîni, ra káchi-ri saá:

—Köchá'vi-yo xa'a ña'a xíxi-yo xí'in chiñu
chi xí'in kuyu-yo chá'vi-yo xa'a-ña tá
xá'ní-na-yo xíxi-na.

ndivá'a	- very much	tiúxan	- slop
kéé	- tuns out	ko'o	- to drink
kökáchíñu	- not working	köchá'vi	- aren't paying
táxi	- giving	chá'vi	- paying
nuní	- corn	xá'ní	- killing

There was a pig who said, "Things are turning out so well for me because I don't work but every day they arrive and give me corn, and tortillas, and slop to drink.

And another pig answered, saying, "We don't pay for what we eat with work because we pay with our flesh when they kill us and eat us."

T_óká



Íyo iin ñá chéé sáva'a-ñá tóká íxíko-ñá,
ra nduvi chá-tun kee ña'a-yo. Ta iin tú tívi
kúú-tun, ra íyo so'o-tun nuú tiin-yo kaka-tun
xí'in-yo. Va'a kée xítá xí'in kití víxi xí'in
ndikuii ña'a kúni-yo kee ini-tun.

ñá chêé - older woman

tôká - basket

íxîko - selling

-tun - pronoun for things made
of wood, machines

kee - to enter

tîvi - round

tiin - to grab

kití vixi - fruit

ndikuïi - everything

There is an old lady who makes baskets to sell and they are very beautiful. There is one that is round and has handles so we can carry it. It is great for carrying tortillas, fruit, and anything else we need to carry with us.



Tinaná

Íyo uví nuú tinaná. Íyo tinaná kuá'a xí'in tinaná soó. Tinaná kuá'a xíniñú'u-yo sáva'a-yo sópa va áróo va xí'in ndiví va xí'in tiaá kûun va xí'in iinka ña'a ña kuvi kuniñú'u-yo-ri, ra íyo tuku-na xíniñú'u tinaná soó nina tinaná soó va xíniñú'u-na xí'in tiaá kûun, ta íyo na sákánuu na-ri xí'in ña'a sáva'a-na.

n <u>u</u> ú	- kind or type	tia <u>q</u> 'á kûun	- salsa
t <u>i</u> naná	- tomato	kuvi	- can, able
kuá'a	- red	kuniñú'u	- to use, to need
s <u>o</u> ó	- peel, husk	nina	- only
áróo	- rice	sákánuu	- mixing, stirring

Íyo uvi nuú tinaná. Íyo tinaná kuá'a xí'in tinaná soó. Tinaná kuá'a xíniñú'u-yo sáva'a-yo sópa va áróo va xí'in ndiví va xí'in tiaq'á kûun va xí'in iinka ña'a ña kuvi kuniñú'u-yo-ri, ra íyo tuku-na xíniñú'u tinaná soó nina tinaná soó va xíniñú'u-na xí'in tiaq'á kûun, ta íyo na sákánuu na-ri xí'in ña'a sáva'a-na.



Nu'u

Tá nixiyo lo'o tiá Lálo, ra kixaá
kána nu'ra, ra chíkaa-ra iin yu'va lo'o
xa'á-ña. Iin níí saá kjí nixita-ra mií
yu'va lo'o ikán tá ná taya xa'á nu'ra, ra
kama kana-ña. Tá xikuqá ra kixqa-ra
ve'e-ra, ra kixaá-ra sísíkí-ra xí'in ku'va
lo'o-ra. Ná ikán tjin yu'va lo'o nu'ra ra
nixita-ña-ña, ra kana-ña. Saá kuu tá kana
nu'u Lálo.

kixaá	- started	nix̄ita	- pulled
kána	- coming out	taya	- to loosen
nu'u	- tooth	kama	- fast
yú'vá	- string	xíkuaá	- afternoon
xa'á	- foot, base	sísikí	- playing
níí	- whole, total	tjiin	- grabbed
kií	- day	kúu	- was

When Lalo was little and his teeth started to come out he tied a string around the base of it. All day long he pulled on that string to loosen that tooth so it would come out quickly. When it was the afternoon and he got home, he was playing with his little sister. That's when she yanked on that string and the tooth came right out. And that is how Lalo's tooth came out.



Tǐin

Iin ichí niki'vi iin tǐin naní Tóño
ve'e na kuíka. Suu tá kuñi-ri kana-ri ra
nitiin-ri xa'á ve'e. Ikán nixaa Pépe ra
chindieé tá'án-ri xílin-ri ra kăna-ri ini yaví
ikán. Ña ikán va'a ná'a ndíkitá'án Tóño
xílin Pépe vichin.

n <u>í</u> k <u>i</u> 'vi	- entered
kuíka	- rich
kún <u>i</u>	- wanted
n <u>í</u> t <u>i</u> in	- got stuck
n <u>í</u> x <u>a</u> aa	- arrived
ch <u>í</u> ndieé tá'án	- helped out
yav <u>i</u>	- hole
ndíkitá'án	- hangs out, gets together

One time a mouse named Toño got into the house of some rich people. But when he wanted to leave he got stuck under the house. So then Pepe arrived and helped him get out through a hole. Now Toño and Pepe are very close friends.



Saa

Tá s̄avă'a Ndióxi ndi'i ña'a n̄uú
ñu'ú yó'o, ra s̄avă'a-ra ta'an n̄uú saa ná
ndachí-ri ndiví ra kata-ri n̄uú-ra ta'an
na'a.

- sav'a - made, did
- ñu'ú - earth, dirt
- ndachí - to fly
- ri - pronoun for animals, fruits,
round things
- nativí - sky, heaven
- kata - sing
-

When God made everything on this
Earth, he made all types of birds to fly in the
sky and sing to him every morning.



Chítun

Íyo iin chítun sanq-ñá Lena, ra nduvi
sásikí-ri xí'in raq lo'o se'e-ñá. Kútóo-ra xíka-ra
xí'in iin yu'va sákunu-rí chítun xq'á-ñá. Tá
ñuu tá kíxi-na ve'e, ndándukún-ri tǐin ka'ni-ri.
Saá chíndieé-ri Lena chi köö tǐin ve'e-ñá.

s <u>an</u> a	- domesticated	kíxi	- sleeping
sásikí	- playing	ndándukún	- hunting
sákunu	- causes to chase	ka'ni	- to kill
ñuu	- night	köö	- is not

Lena has a pet cat and it plays very well with her son. He likes to walk with a string for the cat to chase. At night, when they are sleeping, it hunts for mice to kill. That's how it helps Lena because there aren't any mice at her house.



Tutún

Lin ichí nixá'an nána María xá'á
tutún yukú. Tá xá kixaá-ñá chikaa-ñá
tutún satá uru sana-ñá, ra köníxini-ñá ínuu
iin tisún satá tutún, ra tūvi-ri nda'á-ñá.
Ikán kixaá ká'un nda'á-ñá ra köníchikqa
kuq'á ka-ñá tutún satá uru sana-ñá.

ichí	- time, instance	köníxini	- didn't see
nixá'an	- went	ínuu	- on top of
tutún	- wood	tisûn	- wasp
sátá	- back	túvi	- stung
uru	- donkey	ká'un	- burning

One time Maria's mom went to get firewood from the hills. When she started loading firewood on her donkey, she didn't see a wasp on the wood and it stung her hand. Her hand started burning and she couldn't load any more wood on her donkey's back.



Vixí

Íyo iin ñuu naní San Juan Piña ra
ikán kána kuq'á vixí, ra mií vixí ikán íxíko
-na-ña ya'vi Skuíya á sava tu-na íxíko-na
nuú na mástro. Chi tá xa íyo vikó, ra tává-
na-ña na válí tíxá'a-na ra ikán chínúu-na
iin vixí xiní-na.

kána	- comes out	Skuíya	- Santiago Juxtlahuaca
kua'á	- a lot, much	vikó	- party, festival
vixí	- pineapple	ná válí	- children
íxíko	- sells	tíxá'a	- dancing
ya'vi	- market	chínúu	- put on top of

There's a town called San Juan
Piñas where a lot of pineapples grow and
the people sell those pineapples in the
Juxtlahuaca market or they sell them to
teachers. That's because when there are
festivals, the children take them and dance
and place the pineapples on their heads.

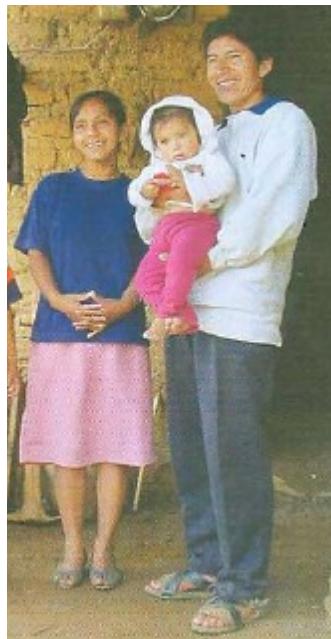


Ñuñú

Tá xina'á ndátu'un-na xa'á tíñuñú,
ña nuñú xátiq-na kuayo ikán ndíki'in-ri
súka. Ña ikán sáva'-ri ñuñú xí'in. Suu
vichin nuñú ita xá'qan-ri ki'in-ri súka chi
köxátiq ka-na súka. Ña ikán köo ná'a ka
ñuñú chi kündiéé tíñuñú kachíñu ná'a-ri.

- xīnā'á - the past
- ndátú'un - is obligated, should
- tíñuñú - honey bee
- kuayo - garbage
- súka - sugar
- ñuñú - honey
- xá'an - goes
- kündiéé - can't handle

A long time ago when people kept bees, where they threw out garbage the bees would get sugar. That's how they would make honey. But now bees go from flower to flower collecting sugar because people don't put out sugar. That's why bees don't make very much sugar because they can't handle working so hard.



Táta-ñá

Tá nixiyo lěe ñá Rosa tótóo
kú'vi-ñá, ta kíxáá-ñá xáku-ñá ta ñq ikán
kúndá'vi ini táta-ñá-ñá, ta ndíki'in-ra-ñá númi
-ra-ñá tákua ná kuäku ka-ñá. Suu vichin ta
kútóo nil'i va ñá Rosa ná numi-ra-ñá.

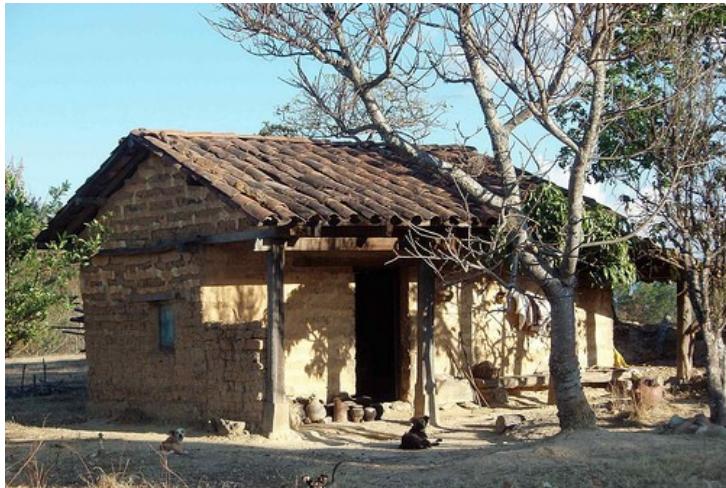
Tá nixiyo lěe ñá Rosa tótóo
kú'vi-ñá, ta kíxáá-ñá xáku-ñá ta ñq ikán
kúndá'vi ini táta-ñá-ñá, ta ndíki'in-ra-ñá númi
-ra-ñá tákua ná kuäku ka-ñá. Suu vichin ta
kútóo nil'i va ñá Rosa ná numi-ra-ñá.

lěe - baby

tótóo - frequently

kú'vi - gets sick

kuäku - not cry



Ve'e

Ve'e tátá xá'nu-yu kúú iin ve'e ndo'o
ká'nu va'a, ta ve'e tátá-i kúú iin ve'e ña tavíke
ta xiní-ña kúú lámina.

Ve'e tátá xá'nu-yu vixin va'a ini ña ikán
tá nduví, ra tá ñuu vixin va'a ini-ña, ta ve'e
tátá-i ta i'ní túvi ini-ña nduví, ra tá ñuu ndixa
ndaa vixin ini-ña. Suu kútóo-yu uvi saá va-ña.

Ve'e tátá xá'nu-yu kúú iin ve'e ndo'o
ká'nu va'a, ta ve'e tátá-i kúú iin ve'e ña tavíke
ta xiní-ña kúú lámina.

Ve'e tátá xá'nu-yu vixin va'a ini ña ikán
tá nduví, ra tá ñuu vixin va'a ini-ña, ta ve'e
tátá-i ta i'ní túvi ini-ña nduví, ra tá ñuu ndixa
ndaa vixin ini-ña. Suu kútóo-yu uvi saá va-ña.

ndo'o	- adobe brick	nduví	- daytime
tavíke	- cinder block	vixin	- warm
lámina	- sheet metal	túvi	- seems
vixin	- cold	ndixa ndaa	- truly

Leso

Iin ichí ndákqaa leso xíxi-
ri itia, ta ikán ndani'í-ri tiokó
válí ndíso-ña'a kua'an-ña
xí'in-ña yavi-ña, ta xini leso ña ndixa ndaq vee
ña ndíso-ña, ta ña ikán nixq'an-ri ki'in-ri iin
leka lo'o, ta nikq'an-ri xí'in-ña ná taán-ña ña'a
ña ikán ta chindieé tá'án-ri xí'in-ña, ta saá
ndixa kixa ña tiokó válí ta sakutú-ña leka
ikán, ta xindiso leso leka nixq'an-ri ndiąka-ri-
ña ve'e tiokó, ta ikán savä'a mií-ña tiokó válí
iin vikó xa'á leso, ña va'a ini-ri.



Iin ichí ndákaa leso xíxi-ri itia, ta ikán
 ndani'í-ri tiokó válí ndíso-ña ña'a kua'an-ña
 xí'in-ña yavi-ña, ta xini leso ña ndixa ndaa vee
 ña ndíso-ña, ta ña ikán nixa'an-ri ki'in-ri iin
 leka lo'o, ta nika'an-ri xí'in-ña ná taán-ña ña'a
 ña ikán ta chindieé tá'án-ri xí'in-ña, ta saá
 ndixa kixa ña tiokó válí ta sakutú-ña leka
 ikán, ta xindiso leso leka nixa'an-ri ndiąka-ri-
 ña ve'e tiokó, ta ikán savv'a mií-ña tiokó válí
 iin vikó xa'á leso, ña va'a ini-ri.

ndák <u>aa</u>	- is	taán	- put
itia	- grass	k <u>ix</u> a	- did
y <u>av</u> i	- hole	s <u>ak</u> utú	- filled up
leka	- bag	nd <u>ią</u> ka	- carried



Luvî

Tá xa íyo vikó nuú na ñuu Kiyaa, ta
kána luvî tíxá'a-ri sava kána-ri vikó ndika'a, á
vikó sízikí xí'in vikó xa'un. Kána tu iin ñá sí'i
ká'nu va'a, ta ká'qan-na móna xí'in-ñá. Xi'na
yé'é chíñu kíxáá-na tíxá'a-na tá ndi'i ta kua'qan-
na ya'vi.

Tá xa íyo vikó nuú na ñuu Kiyaa, ta
kána luví tíxá'a-ri sava kána-ri vikó ndika'a, á
vikó sísikí xí'in vikó xa'un. Kána tu iin ñá sí'i
ká'nu va'a, ta ká'an-na móna xí'in-ñá. Xi'na
yé'é chíñu kíxáá-na tíxá'a-na tá ndi'i ta kua'an-
na ya'vi.

Kiyaa - Coicoyan

vikó ndika'a - Carnival

vikó sísikí - Carnival

vikó xa'un - Independence Day



Lírú

Iin ichí niki'vi iin lírú ndukuí'ná-ri ini ve'e třna. Tá xini třna ta nisaá-ri ta ndíki'in-ri kua'an-ri satá lírú. Suu tá nixaa-ri kaxí-ri lírú ta iin tani'ni-ri si'ndi-ri nuyú-ri ta lalá-ri nuyú třna ta iin xíkótuví mií rí třna kua'an-ri chi kini ndiva'a xá'an láxa lírú ta köníkuvi ka kaní-ri lírú kaxí-ri.

Iin ichí niki'vi iin lírú ndukuí'ná-ri ini ve'e třna. Tá xini třna ta nisaá-ri ta ndiki'in-ri kua'an-ri sata lírú. Suu tá nixaá-ri kaxí-ri lírú ta iin taní'ni-ri si'ndi-ri nyú-ri ta lalá-ri nyú třna ta iin xikótuví mií rí třna kua'an-ri chi kini ndiva'a xá'an láxa lírú ta köníkuvi ka kaní-ri lírú kaxí-ri.

ndukuí'ná	- steal	lalá	- peed
nisaá	- got angry	xikótuví	- rolls
láxa	- urine	xá'an	- smells
taní'ni-ri	- the animal	ka	- more
si'ndi-ri	sprayed		



Yoó

Saá ndátú'un-na xa'á yoó. Tá sav'a Ndióxiña ndií ta kútóo ndiv'a yoó-ña chi nduvi ndiv'a ye'ẽ-ña, ta kixaá knui túvi yoó mií ña ndií, suu káchi Ndióxi:

—Yó'o, ña ndií, tá nduví ye'ẽ-un, ta yó'o, Yoó, tá ñuu ye'ẽ-un.

Ta kúsuchí ini yoó chi knui ka-ri ña ndií, ta xnii Ndióxiña kúsuchí ini yoó ta ña ikán káchi-ra ná koo iin kji tá ná kuvi ndakitá'án ña ndií xí'in yoó, ta ña ikán kúú-a káchi-yo tá káyu yoó.

<u>ñä</u> ndíí	- sun	<u>küni</u>	- won't see
yé' <u>e</u>	- shines	<u>ñä</u> ikán	- therefore
túvi	- dawns	<u>káyu</u>	- burns

Saá ndátú'un-na xa'á yoó. Tá sav'a Ndióxi ñä ndíí ta kútóo ndívá'a yoó-ña chi nduvi ndívá'a yé'e-ña, ta kixaá kúni túvi yoó mií ñä ndíí, suu káchi Ndióxi:

—Yó'o, Ñä ndíí, tá nduví ye'e-un, ta yó'o, Yoó, tá ñuu ye'e-un.

Ta kúsuchí ini yoó chi kúni ka-ri ñä ndíí, ta xíni Ndióxi ñä kúsuchí ini yoó ta ñä ikán káchi-ra ná koo iin kíí tá ná kuvi ndakitá'án ñä ndíí xí'in yoó, ta ñä ikán kúú-a káchi-yo tá káyu yoó.



Kuiin

Nixiyo iin kuiin ká'nu va'a yukú ta kútóo-ri
kaxí-ri kуñu, ña ikán xa'ní ndi'i-ri kití yukú. Suu tá
ndi*l*i kití ta kixaá-ri ndákáni ini-ri xa'á kóó, milá xí'in
ndikuüi kití kue^le tí xíka nyú ñu'ú, ta köníkundiéé ni
ka-ri, ta xăxí-ri iin kóó ta kókää kúú rí ikán, ta ña
ikán nixi*l*i tí kuiin xí'in ndutiá xatu yu'ú kókää.

kui <u>jin</u>	- tiger	milá	- lizard
k <u>yñu</u>	- meat	köníkundiéé	- didn't survive
x <u>a'ní</u>	- killed	k <u>okăa</u>	- rattlesnake
ndákáni ini	- thinking	ndutiá x <u>at<u>u</u></u>	- venom

Nixiyo iin kuijin ká'nu va' yukú ta kútóo-ri
 kaxí-ri kyñu, ña ikán xa'ní ndi*'i*-ri kití yukú. Suu tá
 ndi*'i* kití ta kixáá-ri ndákáni ini-ri xa'á koó, milá xí'in
 ndiku*'i* kití kue'ē tí xíka nuú ñu'u, ta köníkundiéé ni
 ka-ri, ta xăxí-ri iin koó ta kokăa kúú rí ikán, ta ña
 ikán nixi*'i* tí kuijin xí'in ndutiá xatu yu'ú kokăa.

Tičhi



Nixiyo iin tú tčhi ta nixiyo kua'á tčhi
nda'á-tu. Suu iin kií nixaa xító'o ki'in-ra tčhi, ta үvi
ndaa-ri ndiáá va'a kí'in-ra, ta ndiki'in-ra kua'an-ra, ta
íyo iin tčhi lo'o ña xä küní kү'un xí'in-ra. Suu kuñ
ni'i va-ri täan ka kuu ndiáá-ri, ta saá kixi tuku-ra
iinka kií va, ta xä kúsuchí mií ini ña tčhi lo'o yó'o.
Chi köküní-ra kү'un-ña xí'in-ra, ta niya'a una kií ta
saá sá kixäa iin ndo'ó ká'nu xí'in-ra ta ndikuto'ni-ra
nuyú ña tčhi lo'o ta sá káchi-ra saá:

—Vichin ndixa xä va'a kү'un-un xí'in-i chi xä
ndiáá va'a satá-un.

Ta ndiki'in-ra-ña kua'an-ña xí'in-ra xiko-ra
ya'vi.

Nixiyo iin tú tčhi ta nixiyo kuq'á tčhi
 nda'á-tu. Suu iin kíí nixaq xító'o ki'in-ra tčhi, ta үvi
 ndaq-ri ndiáá va'a kí'in-ra, ta ndiki'in-ra kuq'an-ra, ta
 íyo iin tčhi lo'o ñaq xaq kúni kú'un xí'in-ra. Suu kuíí
 ni'i va-ri täan ka kuu ndiáá-ri, ta saá kixi tuku-ra
 iinka kíí va, ta xaq kúsuchí mií ini ñaq tčhi lo'o yó'o.
 Chi kókúni-ra kú'un-ña xí'in-ra, ta niya'a una kíí ta
 saá sá kixaq iin ndo'ó ká'nu xí'in-ra ta ndikuto'ni-ra
 nyú ñaq tčhi lo'o ta sá káchi-ra saá:

—Vichin ndixa xaq va'a kú'un-un xí'in-i chi xaq
 ndiáá va'a satá-un.

Ta ndiki'in-ra-ña kuq'an-ña xí'in-ra xiko-ra
 ya'vi.

tú tčhi	-	avocado tree	täan	-	still not
xító'o	-	owner	niya'a	-	passed
ndiáá	-	black	ndo'ó	-	basket



Má'a xí'in nduú vixi

Iin kií nixaqá iin má'a xa'á itu rä tátá José kaxí-ri itu-ra, ta köníxini-ri ñä ikán xíka se'e lo'o tátá José, ra tá xinī-ra-ri ta xínu-ra kua'qan-ra, ta ikán ndakoo-ra leka nduú vixī ñä xáxí-ra, ta xinī mií má'a ikán nduú vixī, ta ndiki'in-ri-ña kua'qan-ña xí'in-ri

Ta mií rä lo'o ikán nixaqan-ra ndatú'un-ra xí'in tátá-e ñä xinī-ra iin má'a, ta ndiki'in mií tátá-ra tuxī ta kua'qan-ra ka'ní-ra-ri, ta mií má'a yó'o kixaá-ri xáxí-ri nduú vixī. Suu tá kûnī-ri kokó-ri-ña ta nitiin-ña sukún-ri, ta nixili-ri, ra tá nixaqá ka tátá José ta xa nixili va-ri, ta ikán ndiki'in-na-ri kua'qan-ri xí'in-na kuxi-na.

Iin kií nixaqá iin má'a xá'á itu rä tátá José kaxí -ri itu-ra, ta köníxini-ri ñä ikán xíka se'e lo'o tátá José, ra tá xini-ri ta xínu-ra kua'an-ra, ta ikán ndakoo-ra leka nduú vixi ñä xáxí-ra, ta xini mií má'a ikán nduú vixi, ta ndiki'in-ri-ña kua'an-ña xí'in-ri

Ta mií rä lo'o ikán nixa'an-ra ndatú'un-ra xí'in tátá-e ñä xini-ri iin má'a, ta ndiki'in mií tátá-ra tuxii ta kua'an-ra ka'ní-ra-ri, ta mií má'a yó'o kixaá-ri xáxí-ri nduú vixi. Suu tá kuni-ri kokó-ri-ña ta nitiin-ña sukún-ri, ta nixili-ri, ra tá nixaqá ka tátá José ta xá nixili va-ri, ta ikán ndiki'in-na-ri kua'an-ri xí'in-na kuxi-na.

köníxini	-	didn't see	ndatú'un	-	to talk
ndakoo	-	left behind	tuxii	-	gun
nduú vixi	-	candy	kokó	-	to swallow



Tiʉún

Tiʉún xí'in kolo kúú-ri xíxi sava na
yuví tá íyo iin vikó nʉú-na. Chi yʉsín lo'o
ka xíxi kʉñʉ-ri nʉú kʉñʉ ndiuxí káchi-na.
Suu sava-na ta kútóo-na kundee tiʉún válí
nʉú-na, ta sáta'ví-na-ri ná nduu kuʉ'á kolo
xí'in tiʉún sʉñʉ-na, ta íxʉko-na-ri.

Tiqún xí'in kolo kúú-ri xíxi sava na
yuví tá íyo iin vikó nqú-na. Chi yasín lo'o
ka xíxi kuñu-ri nqú kuñu ndiuxí káchi-na.
Suu sava-na ta kútóo-na kundee tiqún válí
nqú-na, ta sáta'ví-na-ri ná nduu kua'lá kolo
xí'in tiqún sanq-na, ta íxíko-na-ri.

yasín - tasty

kundee - to be

sáta'ví - hatching

nduu - to become

Páñu



Iin kií nixa'an ií ñá Lóla ya'vi ta ki'in-ra
iin páñu ndiáá kundixi-ñá. Suu ñá Lola ta ndíki'in
-ñá mií páñu ikán ta chiva'a-ñá-ñá:

—Chi ndaa kuiya xaá sá kundixi-i-ñá
—káchi-ñá.

Suu niya'a uvi yoó ta tíví karu ta ikán
nixi'i ñá Lóla, ta páñu ndiáá-ñá ta chikaq-na-e ini
xatún-ñá chi köníxindixi-ñá-ñá ta ikán nitia'yu
páñu-ñá xí'in mií-ñá vichin.

Iin kií nixá'an ií ñá Lóla ya'vi ta ki'in-ra
iin páñu ndiáá kundixi-ñá. Suu ñá Lola ta ndíki'in
-ñá mií páñu ikán ta chivá'a-ñá-ña:

—Chi ndaa kuiya xaá sá kundixi-i-ña
—káchi-ña.

Suu niya'a uví yoó ta tūví karu ta ikán
nixí'i ñá Lóla, ta páñu ndiáá-ñá ta chikää-na-e ini
xatún-ñá chi köníxindixi-ñá-ña ta ikán nitiq'yu
páñu-ñá xí'in mií-ñá vichin.

kundixi	- to wear	tūví	- rolled over
chivá'a	- stored safely	xatún	- wooden box
kuiya xaá	- New Year	nitiq'yu	- rotted

Tiáká



Iin kií nítá'vi uní tiáká válí, ta níka'an
nána-ri xí'in-ri ná käna-ri yu'ú ítia, chi tíin ná válí-ri
á kaxí tiolí káchi-ñá xí'in-ri, ta könítiaa so'o uví-ri
ta nixa'an-ri yu'ú ítia, ta ikán tjin ná válí-ri ta
kuaq'an-ri xí'in-na kuxi-na, ta ndáa iin ndqaa-ri
kindoo, ta sá ká'an-ri ikán saá:

—Ná-e kúú-a íyo yu'ú ítia ñá ikán kökûni
nána-yo taxi-ñá-yo ku'un-yo, ta ná chiñu köníndikó
ka ñani-yo kíxqa-na.

Ta ndiki'in-ri kuaq'an-ri tá lo'o lo'o nyuú-ri
tává-ri ta xíni-ri ndéé uví ná válí, ta kûnjí-na tiin-na
mií rí tiáká lo'o yó'o, ta saá kíxaá-ri tiáká lo'o
ndá'yú-ri ta xínu-ri nixaqa-ri nyuú nána-ri, ta ndqaa kií
saá köníxá'an ka-ri yu'ú ítia.

Iin kií nita'vi uni tiaká válí, ta nika'an
nána-ri xí'in-ri ná käna-ri yu'ú itia, chi tíin ná válí-ri
á kaxí tiolí káchi-ñá xí'in-ri, ta könítiaa so'o uvi-ri
ta nixa'an-ri yu'ú itia, ta ikán tjin ná válí-ri ta
kuq'an-ri xí'in-na kuxi-na, ta ndáa iin ndaa-ri
kindoo, ta sá ká'an-ri ikán saá:

—Ná-e kúú-a íyo yu'ú itia ná ikán kökûni
nána-yo taxi-ñá-yo ku'un-yo, ta ná chiñu köníndikó
ka ñani-yo kixaq'a-na.

Ta ndiki'in-ri kuq'an-ri tá lo'o lo'o núú-ri
tává-ri ta xíni-ri ndéé uvi ná válí, ta kuní-na tiin-na
mií rí tiaká lo'o yó'o, ta saá kixaá-ri tiaká lo'o
ndá'yú-ri ta xínu-ri nixaq'a-ri núú nána-ri, ta ndaa kií
saá köníxá'an ka-ri yu'ú itia.

käna	- not go out	ndéé	- are
<u>tiolí</u>	- crab	ná chiñu	- why
<u>yu'ú</u> <u>itia</u>	- river's edge	<u>ndaa</u> <u>kií</u> saá	- since then

Iin kóndó ndá'vi



Íyo iin kóndó ndá'vi ndáva-ri nda'á itu. Ta
ndō'ó-ri tundō'ó, n̄ita'n̄u nda'á-ri.

Suu vichin tākuě'ę x̄iní-ri, ta ndāndōso
ndi'i-ri n̄a ndō'ó-ri.

Íyo iin kóndó ndá'vi ndáva-ri nda'á itu. Ta
ndő'ó-ri tundő'ó, nítá'nú nda'á-ri.

Suu vichin takuě'ę xíní-ri, ta ndandőso
ndi'i-ri ñä ndő'ó-ri.

ndáva	-	jumping		<u>nítá'nú</u>	-	broke
ndő'ó	-	suffered		<u>takuě'ę</u>	-	injured
<u>tundő'ó</u>	-	suffering		ndandőso	-	forgot

Tindôó



Íyo iin tindôó kuâán, ta ve'e-ri kúú xa'á
vi'ndiá, ta ña ikán ki'in-ri kua'qan-ri.

Ta ikán ndaqñ'i-ri iin tú tíchi ta xí'in tíchi. Ta
nixaq'an-ri ya'vi xíko-ri mií tíchi ikán, ta ná kana
xu'un-ri kuiin-ri iin ña'a sáni'í-ri nána-ri.

Íyo iin tɻindôó kuâán, ta ve'e-ri kúú xɻa'á
vɻi'ndiá, ta ñɻa ikán ki'in-ri kua'ɻan-ri.

Ta ikán ndɻan'i-ri iin tú tɻichi ta xí'in tɻichi. Ta
nɻixa'ɻan-ri ya'vi xɻko-ri mií tɻichi ikán, ta ná kana
xɻu'n-ri kuiin-ri iin ñɻa'a sáni'í-ri nána-ri.

t <small>ɻ</small> indôó	-	spider	nd <u>ɻ</u> an'i	-	found
kuâán	-	single	x <small>ɻ</small> ko	-	sold
v <small>ɻ</small> i'ndiá	-	cactus	sáni'í	-	giving

Xixi Lupe



Ndi'i kií xíxi xito Lipe xí'in xixi Lupe leso, tí
xá'ní-ra yukú. Ta chíkaa-na xi'í satá-ri.

Ta xixi Lupe ndákoo-ñá lo'o xá'a ña ndiko-ñá
xitá i'ní nyú xiyo kuxi-ñá xí'in xito Lipe.

Ndi'i kií xíxi xito Lipe xí'in xixi Lupe leso, tí
xá'ní-ra yukú. Ta chíkaa-na xi'í satá-ri.

Ta xixi Lupe ndákoo-ñá lo'o xá'a ña ndiko-ñá
xitá i'ní nyú xiyo kuxi-ñá xí'in xito Lipe.

xá'ní	-	kills	xá'a	-	hominy
xi'i	-	mushroom	ndiko	-	to grind
ndákoo	-	leaves	xiyo	-	griddle

Tia Nduláa



Xina'á xitiáku iin tiqa tiqa xinaní
Nduláa saá nika'an-na xí'in-ra chi kua'á ná'a ña'a
xixi-ra.

Mií ra Nduláa ikán xixi-ra uvi makíla xitá,
ta uni kisi nduchí, ta uvi yoo tíkuii ndi'i kíi. Suu
ná'a-ra va'a sáchíñu-ra ndakú va'a-ra.

Na'a xási ini-ra iin makíla xitá, xíxá'ñu-ra
iinka makíla xitá, ta sava xíxíni-ra iinka sava
makíla.

X̄inā'á x̄itiäku iin tiäa tiä x̄inaní
Nduláa saá n̄ika'ñan-na x̄i'in-ra chi kua'á ná'a ña'a
x̄xi-ra.

Mií r̄a Nduláa ikán x̄xi-ra ȳvi makíla x̄itá,
ta ȳni k̄isi nduchí, ta ȳvi yoo t̄ikuüi ndi'i k̄í. Suu
ná'a-ra v̄a'a sáchíñu-ra ndakú v̄a'a-ra.

Na'a xási ini-ra iin makíla x̄itá, x̄ixá'ñu-ra
iinka makíla x̄itá, ta sava x̄ixíni-ra iinka sava
makíla.

makíla - 5 liters

xási ini - eats breakfast

x̄ixá'ñu - eats in the afternoon

x̄ixíni - eats dinner

Lexicon

A

áróo	-	rice
------	---	------

Ch

ch <u>in</u> dieé tá'án	-	helped out
chínúu	-	on top of
chivă'a	-	stored safely

I

ichí	-	time, instance; road
ínuu	-	following
itia	-	grass
itu	-	corn field
íxíko	-	selling

K

ka	-	more
kamisándo	-	cemetery
kána	-	coming out

käna	-	not go out
ka'ni	-	to kill
katún	-	to tie
ká'un	-	burning, stinging
káyu	-	burns
ké'é	-	doing homework or taking a test
kixa	-	did
kixaá	-	started
kíxi	-	sleeping
Kiyaa	-	Coicoyán de las Flores
köchá'vi	-	aren't paying
kökää	-	rattlesnake
kökáchíñu	-	not working
kokó	-	to swallow
köníkundiéé	-	didn't survive
köníxini	-	didn't see
köo	-	is not
kuâán	-	single, not married
kuäku	-	not cry
kuayo	-	garbage

kuiin	-	to buy
kuiin	-	tiger
kuiyá xaá	-	New Year
kundee	-	to be
kundixi	-	to wear
küni	-	won't see
kuñu	-	meat
kusun	-	to sleep
kutu'va	-	to study, to learn
ku'va	-	cross-gender sibling
kü'va	-	like that
kú'vi	-	gets sick, is sick, is hurting

L

lalá	-	peed
lámina	-	sheet metal
láxa	-	urine
lěe	-	baby
leka	-	bag

M

makíla	-	5 liters
--------	---	----------

milá	-	lizard
------	---	--------

N

ná chiñu	-	why
----------	---	-----

ndaa <u>q</u> kií saá	-	since then
-----------------------	---	------------

ndachí	-	to fly
--------	---	--------

ndák <u>q</u> a	-	is, is in
-----------------	---	-----------

ndákáni ini	-	thinking
-------------	---	----------

ndákoo	-	leaves
--------	---	--------

ndakoo	-	left behind
--------	---	-------------

ndandoso	-	forgot
----------	---	--------

ndándukún	-	hunting, looking for
-----------	---	----------------------

ndaní'i	-	found
---------	---	-------

ndatú'un	-	to talk, to chat
----------	---	------------------

ndáva	-	jumping
-------	---	---------

ndéé	-	are
------	---	-----

ndiáá	-	black
-------	---	-------

ndi <u>ą</u> ka	-	carried
ndii	-	the dead
ndíkitá'án	-	hangs out, gets together
ndiko	-	to grind
ndíso	-	carrying
ndixa nd <u>a</u> ąą	-	truly
ndixí	-	corn on the cob
ndo'ó	-	basket
ndő'ó	-	suffered, experienced
ndo'o	-	adobe brick
ndukuí'ná	-	to steal
ndutiá x <u>at</u> u	-	venom
nduu	-	to become
nd <u>yu</u> ú v <u>ix</u> i	-	candy
nduví	-	daytime
níí	-	whole, total
n <u>iki</u> 'vi	-	entered
nina	-	only
n <u>isa</u> á	-	got angry

<u>nita'nu</u>	-	broke
<u>nitia'yu</u>	-	rotted
<u>nixaa</u>	-	arrived
<u>nixa'an</u>	-	went
<u>nix̄ta</u>	-	pulled
<u>nixiyo</u>	-	was
<u>niya'a</u>	-	passed
<u>nuú</u>	-	kind or type; face; in front of

Ñ

<u>ñá chéé</u>	-	older woman
<u>ñä ikán</u>	-	therefore
<u>ñä ndíí</u>	-	sun
<u>ñuu</u>	-	night
<u>ñu'ú</u>	-	earth, dirt

R

-ri	-	pronoun for animals, fruits, round things
-----	---	-------------------------------------------

S

sákánuu	-	mixing or stirring
sána	-	domesticated
sákunu	-	causes to chase
sakutú	-	filled up
sándakutú	-	filling
sáni'í	-	giving
sásikí	-	playing
sát <u>a</u> 'ví	-	hatching
sav <u>a</u> 'a	-	made, did
Skuíya	-	Santiago Juxtlahuaca
soó	-	peel or husk
súka	-	sugar

T

taán	-	put
täan	-	still not
taku <u>e</u> 'e	-	injured
t <u>an</u> i'ni-ri si' <u>n</u> di-ri	-	the animal sprayed

tavíke	-	cinder block
táxi	-	giving
taya	-	to loosen
tiq'á kûun	-	salsa
tjin	-	grabbed
tindôó	-	spider
tíñuñú	-	honey bee
tiolí	-	crab
tisûn	-	wasp
tiúxan	-	slop
tíxá'a	-	dancing
töká	-	basket
töso	-	gravestone
tótóo	-	frequently
tú tîchi	-	avocado tree
-tun	-	pronoun for things made of wood, machines
tundö'ó	-	suffering
tutún	-	wood
tüvi	-	stung

túvi	-	seems
túvi	-	dawns
tüví	-	rolled over
tuxii	-	gun, rifle

U

uru	-	donkey
-----	---	--------

V

vikó	-	party or festival
vikó ndika'a	-	
vikó sísikí	-	Carnival
vikó xə'ün	-	Independence Day
ví'lndiá	-	cactus
víxín	-	warm
víxin	-	cold

X

xá'a	-	hominy
------	---	--------

xá'an	-	smells
xá'ní	-	killed
xá'ní	-	kills
xási ini	-	eats breakfast
xátia	-	digging
xatún	-	wooden box
xi'i	-	mushroom
xíko	-	sold
xíkótuví	-	rolls
xíkuáá	-	afternoon
xína'á	-	the past
xinu	-	to complete
xító'o	-	owner
xítu	-	weeding
xíxá'ñu	-	eats in the afternoon
xíxíni	-	eats dinner
xiyó	-	griddle

Y

yasín	-	tasty
yaví	-	hole
ya'vi	-	market
yé'ę	-	shines
yukú	-	mountain
yu'ú itia	-	river's edge
yu'va	-	string

